

中山三乡闽语词汇特征

高 然

中山市境内主要有三种方言：粤方言、客方言和闽方言。粤方言是主要流行方言，分布在市的北半部以及南半部的多数地方，客、闽二方言主要分布在市的南半部，几乎遍及各乡镇，或成连片或成散点而成为粤方言重重包围中的大大小小方言岛。中山市人口 120 万左右，客方言的使用人数在 3 万人左右，人数最少。闽方言 15 万人左右，约占中山全市人口的七分之一，是中山各方言中使用人数较多的一种。

中山闽语主要分布在沙溪、大涌、横栏和板芙数镇（市的西部和西南部），旧称“隆都”；南朗翠亨村等镇（市的东南部，旧称“德都”）以及三乡镇（市的南部，旧称“谷都”）。隆都、德都与谷都“三都”代表中山闽语三个不同流行地域和彼此多少有差异的三个品种。一般认为隆都（沙溪）与德都（南朗）二者较为接近，彼此交际只略有困难，而谷都（三乡）与前二者有较大差别，基本认为交际有较大困难。

中山闽语没有形成代表点,一是由于分布分散,差异明显;二是由于长期处于粤方言以及客方言的包围中,是弱势方言。但相对而言,三点闽语人口较集中的村镇地区,就是三点各自的松散型代表方言,如三乡镇所在地墟仔,附近的桥头村、乌石村、平岚村、鸦岗村,稍远一点的沙岗村、平湖村、雍陌村等连成片,口音相当一致,基本上是三乡闽语的主体。更远一点的大布村,与上述这些村的闽语有一定差异,但通话毫无困难。

中山闽语的形成历经了数百年甚至上千年,是历代福建闽人移入该地的结果。这些闽人来自福建不同的地方,时间的先后也有别,再加上新住地方言的影响,所以其闽语在这些不断融合、同化的过程中形成了既有别于今闽、粤、客等方言的独树一帜的特点,又有今闽东或闽南或莆仙闽语的痕迹,也有与粤、琼闽语相同而又有别于福建闽语和其他方言的踪影,还有大量的粤方言影响的烙印,还有不少吸收周围客方言的情况。这些特点除了在语音与语法上有所反映外,在词汇上的反映最为直接和明显,是研究语言间互相影响、互相融合和同化的典型部分。

本文记录了中山三乡鸦岗的闽语,从词形词义方面、词的结构、词源等方面来着重讨论三乡闽语词汇的特点与现状。为了更清楚地说明中山三乡闽语的词汇特性,本文除了大量地与共同语普通话作比较外,还一起或分别与闽语(闽南话、闽东话、莆仙话以及潮州话、海康话和海南话等)、粤语(广州话和中山话)和客方言等作比较,对三乡闽语进行考察分析,以从各方面各角度反映三乡闽语的外貌与内质。

一、中山三乡闽语的声韵调

1.1 声母 19 个, 包括零声母在内:

p p' m b f; t t' n l; ts ts' z s; k k' ŋ g h; ø

1.2 韵母 85 个, 包括 m, ŋ 两个声化韵:

a ai au am an aŋ ap at ak a? ai? au?
 ɐi ɐu ɐm ɐn ɐŋ ɐp ɐt ɐk ɐi? ɐu?
 e ei eu em en eŋ ep et ek
 o oi ou om on oŋ ok o? oi?
 ɔ ioi ok
 i iu im in ip it i? iu?
 ia iau iam ion iok ia? io?
 iɐi iɐu iɐm iɐn iɐŋ iɐp
 u ui un ut
 ua uai uan uaŋ uak ua?
 uɐi uɐ uɐn uɐŋ uɐt uɐ?
 uoi m ŋ uot uok

1.3 声调 7 个:

阴平 阳平 上声 阴去 阳去 阴入 阳入

33 55 24 212 11 55 31

二、词形词义方面的特征

2.1 形同实异(即与共同语的词形相同, 但词义有别)的词。这些词形成的原因很复杂, 有自古代继承下来的, 有来自其他方言的, 也有方言自己创新的成分。这类情况又可有三种不同的形式: 词形相同, 意义完全不同的; 词形相同, 意义不完全相同; 词形相同

或相近,词义有关,但差别大,甚至意义恰好相反的。下面分点进行讨论。

2.1.1 词形相同,意义完全不同,如“床”ts'eu⁵⁵(桌子),共同语的意思是“睡觉的家具”。这个词今天在闽语里(福建莆仙话以及广东潮州、海康、海南诸闽语等)还保留着“桌子”这一词义。而三乡闽语里“睡觉的家具”得用“眠床”bin⁵⁵₂₁ts'eu⁵⁵来表示,这个词与今闽南话(主要是漳州和泉州两地)完全一致。这类的例子还有:

三乡闽语		普通话词义
家家 ⁵⁵ ₂₁ ka ⁵⁵	姐姐	每一家
发疯 hot ³¹ ₁₁ hoŋ ³³	麻风	神经错乱
过 koi ²¹²	传染	经历;超越
颂 ts'ioŋ ¹¹	穿着	颂扬;祝颂
宵夜 siu ³³ ia ¹¹	夜点	夜
出山 ts'ut ³¹ ₁₁ sua ³³	出殡	从山里出来;相助

2.1.2 词形相同,意义不完全相同。这种情况也可以有三种情形:

2.1.2.1 三乡闽语的词义范围比普通话大的,如:

青砖 ts'ei ³³ tsui ³³	包括青砖、红砖和其他砖。
白鸽 pei ³¹ ₁₁ kəp ³¹	包括白鸽以及其他颜色的鸽子。
瓦片 hia ³³ p'in ²⁴	包括完整的瓦块和碎瓦块。
塗 tɔ ⁵⁵	包括干土和湿泥。
头皮 t'eu ⁵⁵ ₂₁ p'uo ⁵⁵ i	包括头皮和头屑。
骹 k'a ³³	包括腿部和足部。
排骨 p'ai ⁵⁵ ₂₁ kət ⁵⁵	包括人的肋骨和动物肋骨。
葵树 k'ei ⁵⁵ ₂₁ ts'iu	包括葵树和棕榈树。
凳 tin ³³	包括椅子和凳子。

“青砖”是砖类的总称,是因为当地以前除了青砖就没有多少

其他砖类,从今天仍然保留完好的建筑上可以很容易地看到确是“清一色”。“葵树”的叶子与棕榈树的叶子几乎一样,这样笼统的称呼就不奇怪了。“塗”和“骹”在其他闽语里都具备这样两种词义。“凳”则同样出现在粤语里。

2.1.2.2 三乡闽语词义范围比普通话小的,如:

烟尘 in ³³ tɿn ⁵⁵	仅指尘埃,而普通话同时包括烟雾。
豺狼 ts'ai ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	仅指狼,普通话既指豺也指狼。
绳 sin ⁵⁵	仅指较细小的绳,较粗的称“缆”lam ¹¹ , 而普通话两者都可表示。
鼎 tia ²⁴	仅指炒菜的铁锅,普通话则同时表示 古代三足两耳,煮东西的器物。
面 min ¹¹	仅指面条儿,普通话泛指一般的粮食 粉末,如“小麦面”、“棒子面”,也指 其他粉末,如“白面”(毒品),还同时 指“面条儿”。

2.1.3 词形相同或相近,词义有关,但差别较大,甚至意义恰好相反的,如:

房 paŋ ⁵⁵	指的是屋子,而普通话指房子。
饮 am ²⁴	指的是米汤,普通话意思是“喝”。

2.2 形异实同(即词形不同,但意义相同)的词。这类的数量很多,而且词形与普通话大多不易找到对应之处。这部分也可以有三种情形:词形完全不同,词义上同的;词形部分不同,词义相同的;词序刚好相反,词义相同的。下面分点描述:

2.2.1 词形完全不同,词义相同。

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
港埕 kor ²⁴ ₂₁ ki ⁵⁵	河滩	塘奶 teu ⁵⁵ ₂₁ ni ⁵⁵	番石榴
依侪 nan ⁵⁵ ₂₁ su ³³	外人	马骝 mei ²⁴ ₂₁ leu ⁵⁵	猴子
潘 p'un ³³	淘米水	埕媒 tsa ³¹ ₁₁ bo ²⁴	女人
罗骨 lo ⁵⁵ ₂₁ kut ³¹	枇杷	餐 tsia ²⁴	(味)淡
细佬 se ²¹² ₂₁ lau ⁵⁵	弟弟	瞓目 pei ³³ ₃₁ bak ³¹	瞎眼

这些词大都来自其他方言,如“潘”、“埕媒”、“餐”来自闽语;“细佬”、“马骝”来自粤语;“依侪”、“瞓目”带有很鲜明的客方言色彩;而余下的“港埕”、“罗骨”、“塘奶”其中虽有某些成分可以辨出来源,如“埕”是闽语,但其余则不易看出源自何处,可看作是三乡闽语独创。

2.2.2 词形部分不同,词义相同,这部分也可以有三种情况:

2.2.2.1 相异部分是同义词的。如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
坐监 tsei ³³ ₃₃ kam ³³	坐牢	鸭寮 a ³¹ ₁₁ leu ⁵⁵	鸭棚
炊饭 ts'uo ³³ ₃₃ pui ¹¹	蒸饭	鼎铲 tia ²⁴ ₂₁ ts'an ²⁴	锅铲
被壳 p'uo ³³ ₃₃ k'ok ³¹	被套儿		

2.2.2.2 相异部分不是同义词的。如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
拍脉 pak ³¹ ₁₁ mei ³¹	切脉	猜枚 tsai ³³ ₃₃ moi ⁵⁵	猜拳
食烟 tsia ³¹ ₁₁ in ³³	抽烟、吸烟	菱粉 lan ⁵⁵ ₂₁ hun ²⁴	芡粉
手袜 ts'iu ²⁴ ₂₁ met ³¹	手套		

2.2.2.3 相异部分的读音桢或近似,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
冰薄 peŋ ³³ pœu ³¹	冰雹	棺柴 kua ³³ ts'a ⁵⁵	棺材
石枋 tsiu ³¹ pɛi ³³	石板	茶碟 tɕi ⁵⁵ ti ³¹	茶点

这里有些是本来就不同的词,如“枋”和“柴”是闽语里都有的,“枋”意思是长扁条形木板,如“洗衫枋”(洗衣板、搓板)。其余的“薄”或“碟”有可能是读近似音。

2.2.3 词序相反,词义相同的。如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
欢喜 hua ³³ hi ²⁴	喜欢	狗母 kœu ²⁴ mœu ²⁴	狗母
侬客 naŋ ⁵⁵ k'ɕi ³¹	客人	牛母 gu ⁵⁵ mœu ²⁴	母牛

三、词的结构特征

中山三乡闽语词汇还可以从构词角度来观察和分析,进而从内部看出其结构特点来。从三乡闽语的现状看来,至少可以归结出以下几种结构特征:

3.1 词素的位置,也即词序的前后不同。如上节已提到的“欢喜—喜欢”、“狗母—母狗”都属这种情况。这种词序颠倒的结构在南方的闽、粤、客诸方言里很普遍。在普通话中也有这类同素异序的现象,如“炉火—火炉”,但这是两个不同的词,而闽、粤、客方言里的这些词与普通话的对应词意义则完全一样。三乡闽语里类似的词还有:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
风台 hoŋ ³³ t'ai ³³	台风	针顶 tsiam ³³ teŋ ²⁴	顶针儿
鸡母 ke ³³ mœu ²⁴	母鸡	夜宵 ia ¹¹ siu ³³	宵夜

3.2 附加成分的不同,即前缀(词头)与后缀(词尾)的有无以及与普通话的差异,依据这些,又可以分成四点来谈:

3.2.1 前缀的有无,如带“番”词头的词,普通话对应的词很少相同的,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
番梘 $\text{hon}^{33}\text{kan}^{24}$	肥皂	番茄 $\text{hon}^{33}\text{kiu}^{56}$	西红柿
番客 $\text{hon}^{33}\text{k'ei}^{31}$	海外侨胞	番荔枝 $\text{hon}^{33}\text{lei}^{11}\text{ki}^{33}$	一种热带水果
番鸭 $\text{hon}^{33}\text{a}^{31}$	一种鸭子	番鬼佬 $\text{hon}^{33}\text{kui}^{24}\text{lau}^{24}$	外国人

3.2.2 后缀的有无。在普通话里带“子”的三乡闽语里常只是单音节词,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
鞋 e^{55}	鞋子	筛 sai^{33}	筛子
鸭 a^{31}	鸭子	爪 zeu^{24}	爪子
梯 tui^{33}	梯子	被 p'ui^{33}	被子
凳 tin^{33}	凳子	席 tsiu^{31}	席子

但三乡闽语带“囡”的普通话没有或较少相应的说法,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
宝贝囡 $\text{pau}^{33}\text{puoi}^{212}\text{kia}^{24}$	宝贝	老囡 $\text{lau}^{33}\text{kia}^{21}$	父亲(背称)
男囡 $\text{nam}^{55}\text{kia}^{24}$	男孩	贼囡 $\text{tsak}^{31}\text{kia}^{24}$	小偷
姪媒囡 $\text{tsa}^{31}\text{bo}^{24}\text{kia}^{24}$	女孩	耳囡 $\text{hi}^{33}\text{kia}^{24}$	耳朵
贩囡 $\text{hon}^{33}\text{kia}^{24}$	小贩	须囡 $\text{tsiu}^{33}\text{kia}^{24}$	胡子
胳膊囡 $\text{kai}^{31}\text{leu}^{31}\text{kia}^{24}$	胳膊窝	怗囡 $\text{tua}^{33}\text{kia}^{24}$	懒汉
雨囡 $\text{ho}^{33}\text{kia}^{24}$	小雨	囤裙囤 $\text{ui}^{55}\text{kun}^{55}\text{kia}^{24}$	肚兜儿

还有其他的“佬”、“哥”、“翁”、“婆”、“依”、“埔”、“牯”、“栽”、“籽”等,都具有很强的构词能力,而且普通话里大都没有相应的词尾。如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
斗木佬 tɕu ³³ bok ³¹ lau ²⁴	木匠	鼻哥 pi ¹¹ kɕu ³³	鼻子
贼佬 ts'ak ³¹ lau ²⁴	土匪	灶翁 tsau ¹¹ ʔ ³³	灶神
猪哥 tu ³³ kɕu ⁵⁵	种猪	新娘翁 sin ³³ niu ⁵⁵ ʔ ³³	新郎
大肚婆 tua ¹¹ tɕ ¹¹ pɕu ⁵⁵	孕妇	溪垵 k'e ³³ ki ⁵⁵	河岸
媒依婆 mui ⁵⁵ na ⁵⁵ pɕu ⁵⁵	媒人	港垵 koŋ ²⁴ ki ⁵⁵	河滩
家己依 ka ³³ ki ¹¹ na ⁵⁵	自己人	牛牯 gu ⁵⁵ ko ²⁴	公牛
胞依 pau ³³ na ⁵⁵	胎盘	猪牯 tu ³³ ko ²⁴	公猪
草埔 ts'au ²⁴ pɕ ³³	草地	鱼栽 hu ⁵⁵ tsai ³³	鱼苗
山埔 sua ³³ pɕ ³³	山坡	树栽 ts'iu ¹¹ tsai ³³	树苗
桑籽 sioŋ ³³ tsi ²⁴	桑枣	松柏籽 tsoŋ ³³ pɕi ³¹ tsi ²⁴	松果

3.3. 词素部分不同的,即三乡闽语与普通话有一部分构词成分相同,而另一部分不同,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
鸡卵 ke ³³ nui ³³	鸡蛋	乞儿 kit ³¹ zi ⁵⁵	乞丐
手巾 ts'iu ²⁴ kin ³³	毛巾	酒凹 tsiu ²⁴ nɐp ⁵⁵	酒窝儿
洗面水 se ²⁴ min ³³ tsui ²⁴	洗脸水	目皮 bak ³¹ p'uo ⁵⁵	眼皮儿
较剪 kau ³³ tsin ²⁴	剪刀	耳牛 hi ³³ gu ⁵⁵	耳朵
做厨 tɕeu ²¹² tu ⁵⁵	厨子	雪耳 sit ³¹ i ²⁴	银耳

这一类的词根大致相同,其余成分不同,表达的意思基本一致。

3.4. 音节数的不同。中山三乡闽语与其他南方方言一样同样存在着大量的单音节词,在普通话里相应的却是双音节词;也有一小部分在普通话里是单音节词,在三乡闽语里却得用双音节或多音节词来表达,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
塘 teu ⁵⁵	池塘	天星 ti ³³ ts'ei ³³	星
砖 tsui ³³	砖头	跨蓬 k'ua ³³ p'iaŋ ⁵⁵	虹
粽 tsan ²¹²	粽子	冥昏暗 mɛi ⁵⁵ hui ³³ am ²¹²	夜
扫 sau ²¹²	笤帚	蒜头 sun ²¹² t'eu ⁵⁵	蒜
耨 sun ²⁴	耨头	老姜 lau ³³ kiu ³³	姜
粟 ts'ioŋ ³¹	稻谷	马滋 mɛi ²⁴ tsi ⁵⁵	猫
榄 na ²⁴	橄榄	熊人 hoŋ ⁶⁵ iɛn ⁵⁵	熊

四、词源特征

由于是断断续续的移民,而且来自福建的不同地方,又由于长期受到粤方言的包围,以及在长期的使用中多少受到共同语和其他周边方言的影响,中山三乡闽语词汇的来源也比较复杂。有些词可以很容易看出其来源,有些则不易考查其源。根据观察和分析,可以看出下列几点:

4.1 从古汉语继承下来的词。这又可有两种情况;三乡闽语中独自保留的古汉语词和虽保留在三乡闽语中、但今普通话一般已不通用了的古汉语的词。

4.1.1 三乡闽语独自保留的古汉语词,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
箸 tu ¹¹	筷子	绞米 ka ²⁴ bi ²⁴	碾米
箸 hui ³¹	叶子	火炆 hue ²⁴ hu ³³	灰烬
糍 tiu ³³	水稻	厝 ts'u ²¹²	房子
模 tɛi ¹¹	结实	眩 hin ⁵⁵	晕
埕 tia ⁵⁵	场子	憊 tua ³³	懒

4.1.2 三乡闽语保留古汉语成分、但普通话一般不通用的,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
衰 soi ³³	倒霉	目 bak ³¹	眼睛
晏 ua ²¹²	迟	衫 sa ³³	衣
挽 lam ²⁴	搂抱	啼 ti ⁵⁵	(鸡)叫

4.2. 保持闽语特色的词。三乡闽语是闽语这已自不必说,但属闽语的哪个次方言这还有待查证。根据本文调查,三乡闽语与闽南方言(漳泉)的相似处较多,下面分点介绍:

4.2.1 与闽语(福州、建瓯、莆仙、泉州、漳州、潮州、海康、海口、万宁等)完全一致的词。这类词的声韵调音韵地位上是一致的,意义也一致。如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
粟 ts'io ³¹	稻谷	藻 p'iu ⁵⁵	浮萍
塍 ts'an ⁵⁵	水田	卵 nui ³³	蛋
𦵏 nua ¹¹	口水	鼎 tia ²⁴	铁锅
园 hui ⁵⁵	旱地	厝 ts'u ¹¹	房子
治 t'ai ⁵⁵	宰杀	肢 k'a ³³	脚、肢、腿
圪 kia ²⁴	儿子	喙 ts'ui ²¹²	嘴巴

4.2.2 只与闽南方言(漳、泉)和潮州话相同的词语,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
草埔 ts'au ²⁴ po ³³	草坪	饲(猪) ts'i ³³ (tu ³³)	喂养(猪)
石枋 ts'iu ³¹ pai ³³	石板	蔗粕 tsia ³¹ p'au ³¹	甘蔗渣
雨蝇 hoi ²⁴ sin ⁵⁵	苍蝇	目镜 bak ³¹ kia ¹¹	眼镜
鸡倌 ke ³³ nua ¹¹	小母鸡	水鞋 tsui ²⁴ e ⁵⁵	雨靴
厝主 ts'u ¹¹ tsu ²⁴	房主	溼 tam ⁵⁵	潮湿
蠓 baŋ ²⁴	蚊子	配 p'uo ²¹²	熟菜

4.2.3. 虽是闽语词,但已部分改造成其他方言形式或三乡闽语独有的形式。这也是有一定数量的一类词,如“拍雷翁” $p'a\eta_{11}^{31}lui_{21}^{55}a\eta^{33}$ (打雷),在“拍雷”后加了一个“翁”;“山头顶” $sua^{33}t'eu_{21}^{55}te\eta^{11}$ (山峰)在“山头”后加了个“顶”;“红毛涂” $a\eta_{21}^{55}mau_{21}^{55}t'o^{55}$ (水泥)本应是“红毛灰”,改造成“涂”。“衫挽” $sa^{33}ui^{24}$ (袖子)本应是“手腕”。

4.2.4. 与雷州和海南闽语一致的,有别于福建闽语、潮州话,粤方言和客家话的词,如:

漳泉	三乡闽语	普通话
滾水	沸水 $pui^{33}tsui^{24}$	开水
厝边	邻舍 $lən_{21}^{55}sia^{212}$	邻居
椅仔	凳子 $tin^{33}kia^{24}$	凳子
伯	伯依 $lan_{21}^{24}na\eta^{11}$	咱们
恁	汝依 $li^{24}na\eta^{11}$	你们
佢	伊依 $i^{33}na\eta^{11}$	他们
阮厝	我厝 $ua^{24}ts'u^{11}$	我家
一领被	一番被 $tit_{11}^{31}hon^{33}p'uo\dot{i}^{33}$	一床被

4.2.5. 三乡闽语与潮州话相同而有别于其他方言的词,如:

三乡闽语	潮州话	漳州话	普通话
荷兰薯 $ho_{21}^{55}lan^{33}tsu^{55}$	荷兰薯	马铃薯	马铃薯
鸡翁 $ke^{33}a\eta^{33}$	鸡翁	鸡角	公鸡
下界 $ei_{33}^{11}kua^{212}$	下界	下晡	下午

4.3 吸收外来成分的的词。由于历史和地理的关系,三乡闽语的外来成分也特别多,从今天的情况看来,以粤语的影响最为直接和明显,而且值得注意的是,在三乡闽语也吸收了不少周围客方言的成分,体现了三乡闽语是在经历一个双方言、多方言强烈融合的过程。三乡闽语的外来词中,有纯粤语词,声调都极其一致或接近一致的;有闽语词再加上粤语成分的混合词,声韵调或似纯粤语或

改造成本地读法的;有粤语词再加上客家方言等等成分的混合词等。这些显而易见的不同来源以及不同构成恰恰反映了某些弱势方言处于强势方言的包围影响下逐渐被同化被吸收的形成规律。下面分点讨论:

4.3.1 纯粤语借词,声韵调都符合或很接近的,如“窠” tsu^{33} (窝,巢)、“𢵚” $liak^{55}$ (能干)等,请看下列对比:

三乡闽语	粤语	闽语(漳州)	普通话
踔 $m\ddot{e}u^{55}$	$m\ddot{e}u^{55}$	跔 $k'u^{23}$	蹲
粥 $tsiok^{31}$	$tsuk^{55}$	糜 mai^{23}	稀饭
焗 kok^{31}	kuk^{22}	焗 hip^{21}	闷、焖
牙带 $ga_{21}^{55}tai^{33}$	$\eta a^{21}tai^{33}$	白鱼 $p\epsilon_{21}^{121}hi^{23}$	带鱼
冻 $taŋ^{11}$	tun^{33}	寒 $k\ u\bar{a}^{23}$	冷
颈 kin^{33}	$keŋ^{35}$	颌 am^{33}	脖子
绳 sin^{55}	$seŋ^{13}$	索 $so\bar{r}^{21}$	绳子
屎窟 $sai_{21}^{24}k'ut^{31}$	$ʃi^{35}f\epsilon t^{55}$	骹川 $k'a_{33}^{45}tsui$	屁股
搵 uen^{24}	uen^{35}	擇 $ts'ue^{33}$	寻找

4.3.2 闽语成成+粤语成分的词,粤语部分读以纯粤词或改造成本地读法的,如:

三乡闽语	粤语	闽语(漳州)	普通话
拍鼻𦵚 $p'a_{11}^{31}pi_{33}^{11}kua^{55}$	打鼻𦵚	拍𦵚	打呼噜
萝卜菜 $la_{21}^{55}pak_{11}^{31}ts'ai^{11}$	萝卜	菜头	萝卜
捉鸡骹 $ts\ddot{e}u_{11}^{31}ke^{33}k'a^{33}$	捉鸡脚	空樺	挑毛病
蜀𦵚 $tit_{11}^{31}p'\ddot{e}u^{55}$	一𦵚	蜀丛	一棵(树)
烟囿 $in^{33}kia^{24}$	烟仔	薰支	香烟
熊人 $hon_{21}^{55}ien^{55}$	熊	熊	熊
捱冥 $gai_{21}^{24}mei^{55}$	捱夜	熬冥	熬夜
孫囿 $lei^{55}kia^{24}$	孫仔	细囿	小儿子

4.3.3 闽语成分 + 客话成分的词,通常也改造成当地读法,如:

三乡闽语	客话(丰顺)	粤语	闽语(漳州)	普通话
牛栏 gu ⁵⁵ ₂₁ lan ⁵⁵	牛栏	牛棚	牛棚	牛棚
瞽目佬 pɐi ³³ bak ³¹ ₁₁ lau ²⁴	瞽目佬	盲公	青盲仔	瞎子
枕头袋 tsim ³³ t'ɐu ⁵⁵ ₂₁ tɕi ¹¹	枕头袋	梗头套	枕头络	枕套儿
凭倚 p'ɛŋ ⁵⁵ i ²⁴	凭凳	椅	椅	椅子
做家 tsɐu ³³ kɕi ³³	做家	持家	捍家	持家
灶下 tsau ³³ ɕi ³³	灶下	下间	灶骹	厨房
依侬 naŋ ⁵⁵ su ³³	别侬	外人	外口依	外人
目汁 bak ³¹ tsep ³¹	目汁	眼泪	目屎(水)	眼泪
发猪吊 hot ³¹ ₁₁ tu ³³ teu ¹¹	猪颠	发羊吊	羊母形	羊角风

4.3.4 三乡闽语里的粤语词或带有粤语成分的词有不少是来自中山(石岐)粤语而非来自广州粤语,如:

三乡闽语	中山粤语	广州粤语	漳州闽语	普通话
蚕虫 ts'am ⁵⁵ ₂₁ t'an ⁵⁵	蚕虫	蚕	蚕	蚕
大手 tua ³³ ts'iu ²⁴	大手	右手	正手	右手
生米饭 sɐi ³³ bi ²⁴ ₂₁ pui ¹¹	生米饭	夹生饭	半生熟	饭生
发眯梦 hot ³¹ ₁₁ mi ⁵⁵ ₂₁ baŋ ¹¹	发眯梦	发梦	做梦	做梦
眠低 mi ⁵⁵ ₂₁ te ³³	眠低	瞓低	倒落来	躺下
番头嫁 hon ³³ t'ɐu ⁵⁵ ₂₁ kɕi ²¹²	番头嫁	番头(嫁)	再嫁	改嫁
天星 ti ³³ ts'ɕi ³³	天星	星	星	星星
书友 tsu ³³ iu ²⁴	书友	同学	同学	同学
外父佬 goi ³³ hu ³³ lɐu ²⁴	外父佬	外父	丈依	岳父

4.4 三乡闽语创新的词。这类词的产生与其在这种独特的自然环境,社会以及人文背景下息息相关,有与自然环境相关的词,也有与社会环境有关的词。这些词大多形象生动,多少可以见到

某种其他方言的影子。如与自然环境有关的词：

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
青 ts'ei ³³ p'iu ⁵⁵	青苔	雨萤火 hoi ³³ sin ⁵⁵ hoi ²⁴	萤火虫
三稔 sa ³³ lem ³³	洋桃	蟾蜍 k'em ⁵⁵ tsu ⁵⁵	蟾蜍
椰菜 ia ³³ ts'ai ²¹²	洋白菜	庠斗团 ho ²¹² teu ²⁴ kia ²⁴	蝌蚪
屎瓮 sai ²⁴ an ¹¹	厕所	喙囙绾 ts'u ²¹² nua ¹¹ kua ³³	围嘴儿
客客母 k'ak ³¹ k'ak ³¹ mœu ²⁴	喜鹊	猪渚 tu ³³ sœm ²⁴	猪食

也有与社会相关的词,如:

三乡闽语	普通话	三乡闽语	普通话
操团姓 ts'œu ³³ kia ²⁴ na ²⁴	奶妈	老翁 lau ³³ an ³³	丈夫
翁 an ³³	祖父	阿家 a ³³ ka ⁵⁵	姐姐
大家 tai ³³ ka ⁵⁵	大姐	预死马滋 mia ³³ si ²⁴ mœi ²⁴ tsi ³³	背黑锅
反 hon ²⁴	玩耍	吹凉 ts'ui ³³ niu ⁵⁵	乘凉
眯扭颈 mi ⁵⁵ lei ¹¹ keŋ ¹¹	落枕	预封包 mia ³³ hoŋ ³³ pau ³³	订婚
新娘翁 sin ³³ niu ⁵⁵ an ³³	新郎	惊丑 kia ³³ tsiu ²⁴	害臊
神床牌 sin ⁵⁵ ts'œu ⁵⁵ pai ⁵⁵	牌位	吊脰 teu ³³ tau ¹¹	上吊
灶翁 tsau ³³ an ³³	灶神	神床 sin ⁵⁵ ts'au ⁵⁵	香桌
铲山 tsan ²⁴ sua ³³	扫墓	拍官府 p'a ³¹ kua ³³ hu ²⁴	打官司
食黑钱 tsia ³¹ hek ⁵⁵ tsi ⁵⁵	贿赂	学师团 œu ³¹ su ³³ kia ²⁴	学徒
水胶 tsui ²⁴ k'a ³³	路费	鹰银 œŋ ³³ gin ⁵⁵	银元

苏杭铺 su ⁵⁵ hoŋ ₂₁ ⁵⁵ p'o ¹¹	布铺	裁红佬 tse ⁵⁵ aŋ ₂₁ ⁵⁵ lau ²⁴	裁缝
零光蛋 leŋ ₂₁ ⁵⁵ koŋ ⁵⁵ tan ²⁴	零分	跳胶丝 tiu ₂₁ ²¹² kau ⁵⁵ si ⁵⁵	跳橡皮筋

中山三乡闽语词汇的基本特征包括语音形式和语法作用,三乡闽语词吸收了外来成分也必然反映在语音上和语法上。本文就暂不讨论。还有词汇中的熟语等,都将另文讨论。

中山闽语研究文献目录

1. Soren Egerod: The Lungtu Dialect, 1956, a Descriptive and Historical Study or a South China Idiom, Copenhagen.
2. Nicholas C. Bodman(包拟古): The Namlong Dialect, a Northeastern Min Outlier in Zhongshan Xian and the Influence of Cantonese on its Lexicon and Phonology(台北《清华学报》第十四卷第一、二期合刊本 1-19 页,1982 年)。
3. 陈小枫《一个闽方言岛——中山隆都话及其形成与发展》(硕士论文,1985 年,提要载《语言学新探》,高等教育出版社 1990 年)。
4. 黄家教《粤方言地区中的一个闽方言岛——中山隆都话》(《中国语文》,1985 年第 6 期第 417-419 页)。
5. 张振兴《广东省中山市三乡闽语》(《方言》1987 年第 1 期第 35-43 页)。
6. 黄家教《一个粤语化的闽方言——中山隆都话》(《中山大学学报》(哲社版)1988 年第 4 期,第 65-66 页)。
7. Nicholas C. Bodman(包拟古): Two Divergent Southern Min Dialects of the Sanxiang District, Zhongshan, Guangdong*1988 from The Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica, Vol. LIX, Part II, Taipei, Taiwan, China.
8. 陈小枫《中山闽方言岛中的双言现象》(《中山大学学报》(哲社版)1990 年第 3 期,第 127-129 页)。
9. 陈小枫《中山闽方言探源》(《语言文字论集》,广东人民出版社,1990 年 7 月,第 1 版,第 180-202 页)。
10. 高然译《中山县的闽东方言——南萌话兼论粤语对其词汇和语音的影响》(美) N.C. Bodman 原著(《广东青年语言学论丛》1991 年第五辑第 59-67 页)

11. 陈小枫《从中山闽语看方言的基本词汇和语法结构的稳固性》(《第二届闽方言学术研讨会论文集》,暨南大学出版社,1992年12月,第235-261页)。

12. 陈小枫《中山闽语语音概说》(香港《中国语文研究》第十一期,1995年12月,第235-249页)。

(工作单位:广州暨南大学语文中心 510632)